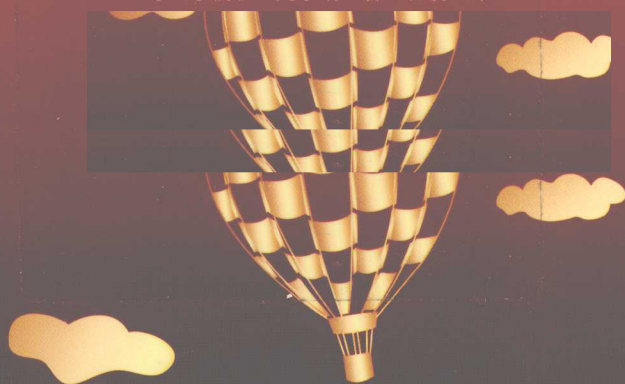


世 | 界 | 名 | 著 | 阅 | 读 | 经 | 典

Cinq Semaines
En Ballon

气球上的
五星期

—— [法] 儒勒·凡尔纳 / 著 石漠 / 译 ——



内蒙古人民出版社

世 | 界 | 名 | 著 | 阅 | 读 | 经 | 典

Cinq Semaines
En Ballon

气球上的
五星期

—— [法] 儒勒·凡尔纳 / 著 石漠 / 译 ——

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

气球上的五星期/(法)凡尔纳(Verne,J)著;张松涛译.

呼和浩特:内蒙古人民出版社,2009.11

(世界名著阅读经典.法国卷.第7辑/文良主编)

ISBN 978-7-204-10232-7

I.气… II.①凡…②张… III.科学幻想小说—法国—近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第210790号

世界名著阅读经典

气球上的五星期

作 者 (法)凡尔纳
译 者 张松涛
责任编辑 陈平
封面设计 纸上魔方
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特新城区新华大街祥泰大厦
网 址 <http://www.nmgrmcbs.com>
印 刷 北京龙跃印务有限公司
开 本 710×960 1/16
印 张 22
字 数 250 千字
版 次 2010年3月第1版
印 次 2010年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-204-10232-7/I·2194
定 价 28.80元

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659

目 录

气球上的五星期

第一章	2
第二章	8
第三章	11
第四章	18
第五章	22
第六章	27
第七章	32
第八章	36
第九章	41
第十章	46
第十一章	50
第十二章	55
第十三章	62
第十四章	68
第十五章	75
第十六章	84

第十七章	92
第十八章	99
第十九章	108
第二十章	113
第二十一章	118
第二十二章	125
第二十三章	132
第二十四章	139
第二十五章	146
第二十六章	152
第二十七章	158
第二十八章	164
第二十九章	169
第三十章	175
第三十一章	182
第三十二章	186
第三十三章	192
第三十四章	198
第三十五章	202
第三十六章	209
第三十七章	215
第三十八章	220
第三十九章	227
第四十章	231
第四十一章	235
第四十二章	242

第四十三章	246
第四十四章	254

牛 博 士

第 一 章	258
第 二 章	259
第 三 章	263
第 四 章	268
第 五 章	272
第 六 章	277
第 七 章	280
第 八 章	287
第 九 章	292
第 十 章	292
第十一章	296
第十二章	300
第十三章	301
第十四章	307
第十五章	310
第十六章	311
第十七章	312

气球上的五星期

第一章

一八六二年一月十四日，伦敦皇家地理学会正在滑铁卢广场召开一个听众如云的会议。学会主席弗朗西斯·M××爵士向自己的同行们做了一场重要的学术报告。他的话经常被热烈的掌声打断。爵士最后用振奋人心的三言两语结束了此次少有的感人的演讲。他的话中充满了爱国主义激情：

“英国一直在世界各国遥遥领先（由于大家已经发现，国家发展一向是有先后顺序的），这都是英国旅行家在地理探险中的大胆精神所致（全场发出表示同意的声音）。塞缪尔·弗格森博士，就是这些英国的好儿女当中的一个。他一定不会辜负重托（到处传来附和声：不会！不会！）。如果这一次尝试成功的话（一定会成功！），就将补充完整我们在非洲地图学方面零散的基本知识，令其结为一体（一阵激烈的掌声），即便没能成功，起码也会被当作人类最大胆的设想中的一个而永远存在（全场疯狂地欢呼）！”

“好啊！好啊！”这些慷慨激昂的话使得群情激昂，大声欢呼起来。

“勇敢的弗格森万岁！”一个非常动情的听众不禁欢呼起来。

到处传来疯狂的欢呼声，大家异口同声地叫喊着弗格森这个名字。我们无理由地相信，被英国人的嗓门一呼喊，弗格森的名字会更加受人尊敬，而事实上，这能令整个大厅也因这个名字而颤动。

这些与会者们原本也是一些大胆的旅行家或者探险家，好动的天性让他们迫切希望走遍世界的五大洲。不过他们当中的很多人都老了、疲倦了，无法再为科学事业做贡献了。每个人不管在肉体上还是精神上都曾多多少少地

经历过严峻的考验：他们都经历过海上失事、火灾、印第安人的战斧、野人的棍棒、酷刑、波利尼西亚人的捕食等许多危难，而且顺利逃脱。但是，他们的心仍旧由于弗朗西斯·M××爵士的这段演讲而怦怦跳起来。这场演讲的精彩程度真是伦敦皇家地理学会从来不曾有过的。

不过在英国，热情不仅仅是说出来的。用它铸造钱币比“皇家造币厂”的铸币机来得更快。于是会议立刻一致同意给弗格森博士一笔促进活动金，并且数目竟达两千五百英镑（也就是六万二千五百法郎）。这样一大笔钱正好表明了这项事业的重要性。

然后，一个学会成员询问主席能不能正式将弗格森博士给大家介绍一下。

“博士正在听候大家的吩咐。”弗朗西斯爵士回答说。

“请他进来！请他进来！”人们大声呼喊，“我们想亲眼见一见这个优秀的、无畏的人！”

“这种探险主张使人无法相信，或许不过是骗骗我们而已！”一个身体中风的老船长说道。

“或许，并没有弗格森博士这个人！”一个人不怀好意地喊道。

“那就应当将他虚构出来！”一个喜欢开玩笑的会员回答说。

“让弗格森博士进来吧。”弗朗西斯·M××爵士立即说道。

接着，弗格森博士十分镇定地伴着热烈的掌声走入大厅，表情看起来很冷淡。

他是一个大约四十岁的男人，个子适中，面容十分红润，现出多血质的特征。他心情冷静，面貌端正，只是鼻子太大。威严且气质不凡的鼻子好像生来就是为了探险一样。他温和的眼中充满了大胆而聪明的光芒，这些都令他的面貌产生一种不可抵抗的魔力，引起其他人的留意。他的两条胳膊很长，步伐平稳而矫健，有着步行家特有的气质。

博士的相貌显现出安静和严肃的气质。令人难以相信他会是那种干最愚

蠢的欺骗行为的人。

正由于这样，直到弗格森博士打了一个友好的手势请大家静一静的时候，叫好声与掌声才慢慢地停下来。他朝讲台走去，准备介绍一下自己，随后，站在那里纹丝不动，目光专注地看着会场。突然他把右手抬起来，食指指着空中，张开嘴，只说出一个字：

“Excelsior!”

简直太妙了！不管布赖特与科布登国会上的出人意料的质询，或者是帕斯顿公爵为加固英国峭壁海防工事而申请特别资金的演讲，都从来没有受到过这样的欢迎。欢迎的热情程度远远地超过弗朗西斯·M××爵士的演讲，博士显得谦逊、谨慎而又高尚、伟大。他方才说出一个非常恰当的字：

“Excelsior!”

老船长对博士感到心服口服，他立即坚定地站到支持这个外来人的一边。他要求将弗格森的演讲“完整地”刊登到“the Proceedings of the Royal Geographical Society of London”（《伦敦皇家地理学会会报》）上。

那么这位博士究竟是谁呢？他要投身的事业又是怎样的呢？

弗格森的父亲是英国海运业一个勇敢而诚实的船长。在弗格森幼年时期，父亲便带着弗格森一起感受他那种事业中独有的危险的滋味以及冒险的快乐。弗格森自幼好像从来不知道什么叫害怕，渐渐地，他便显露出思想敏捷，喜欢思考，对科学事业无比钟情的长处。除此之外，他又表现出脱离困境的不寻常的才能和智慧。他好像从来没有被难住过，就连第一次用叉子吃饭这种事情都显示出一种老练。尽人皆知，通常来讲，对小孩子们而言刚开始便会用叉子非常少见。

阅读冒险与航海探险之类的书籍激起了他的幻想。他如痴如醉地关注起十九世纪初那些重要的发现。得到蒙戈·帕克、布鲁斯、卡耶、勒瓦杨所享有的那种荣誉是他梦寐以求的。即使得到像塞尔扣克那种鲁滨逊式的少许荣誉，他也会感到很不错。他和塞尔扣克一块儿在胡安·费尔南德斯岛上度过

了那么多的时光！他非常赞同这个已经被抛弃的水手的观点，有时候也会提出不同的意见来反对这个水手的计划与设计。在年轻的弗格森看来，假如换了他，他将采取别的做法，也许更好，起码不会太差！但是，很明显，假如换了他，他绝对不会躲避那个使人十分愉快的小岛。在那里，他会像一位没有臣民的君王一样无忧无虑。即便把他提升为海军部大臣，也绝对不能让他离开！

不难想像，弗格森的年轻时期在世界各地进行冒险活动，他的这些倾向获得了什么发展。弗格森的父亲是一个颇有见识的人，当然不可能忽视发展孩子敏捷的智力。他叫儿子用心学习水文学、物理学与力学。除此以外，又附带叫他学了一些植物学、医学与天文学方面的知识。

尊敬的船长死的时候，塞缪尔·弗格森刚刚二十二岁，不过他已游遍全世界。他曾经参加了孟加拉工程兵部队，而且不止一次立下战功。但是，他并不满意于这种军人生活。他不想向别人发号施令，也不愿意别人对他吆三喝四，因此他要求退役。然后，他一面打猎，一面采集植物，再次动身到印度半岛北方去旅行。从加尔哥答到苏拉特，他穿过整个半岛。对他而言，这只是爱好旅行的人的一次日常散步罢了。

在苏拉特，他出发到澳大利亚去。一八四五年，他在那儿加入斯特尔特船长的远征探险队，这支探险队接受委托去寻找新荷兰中部的一个内陆海，人们猜测它确实存在着。

塞缪尔·弗格森在一八五〇年左右回到英国，并且比过去一切时候对旅行探险都更着迷。他去远征队陪同麦克·鲁尔船长一块儿由白令海峡绕过美洲大陆抵达费尔韦角。这次远征直到一八五三年才最终结束。

无论有多么艰辛，不管气候多么糟糕，弗格森的身体竟然仍能令人难以想像地抵挡住。甚至在那种什么也没有的最糟糕的环境中，他也仍旧能够过得悠闲自在。他属于那种真正的旅行家，有着相当强的适应能力：他的胃能随便收缩和扩张；他的腿能按照临时床铺的长短蜷曲伸展；白天能随时入

睡，晚上能随时醒来。

所以，当这个从不疲惫的旅行家，由施拉京特魏特兄弟陪着，从一八五五到一八五七年对西藏的整个西部地区进行了访问，同时带回一些稀奇的人种学方面的观察报告时，也就不会使人们感到奇怪了。

在这几次不寻常的旅游期间，弗格森成了《每日电信报》最活泼、最惹人注意的通信员。尽管这家报纸非常便宜，一份只卖一个便士，尽管本报每天的发行量竟达十四万份，仍旧只能勉强满足那么多读者的迫切需要。因此，弗格森博士即便不是任何学者团体，既不是伦敦、巴黎、柏林、维也纳或者圣·彼得堡皇家地理学会成员，也不属于旅行者俱乐部的成员，更不是皇家工艺学会成员（他的朋友统计学家科克伯恩是这个学会的主要人物），他的名字依旧被人所熟知。

一天，他的这个学者朋友和他开玩笑，让他回答这样一个问题：已知博士环绕地球走过的里数，因为半径不一样，问他的头比脚多行多少里路？也可以说已知博士的脚与头经过的里数，准确计算其身高，误差不能大于一法寸（一法寸相等于二点二五毫米）。

弗格森对那些学者团体从来都是又敬又畏。由于他是埋头苦干、寡言少语的人，他觉得将时间用在探索与发现上比不停地争辩、大谈特谈有意义得多。

有这样一个故事，讲的是有一天，一个英国人专程到日内瓦来欣赏日内瓦湖。他登上一辆老式马车，这种车和公共马车一样，座位在车内两边。这个英国人正好被安排坐在背对湖的一边。车平稳地绕着湖转了一圈，在此期间这个英国人甚至没有想起回头去看一看，后来，居然还很高兴地离开日内瓦湖回伦敦了。

但是，弗格森博士在旅行这段时间内却回过头，并且已有很多次，就是由于这样，他才看见了很多东西。况且，这同样是他的天性所致。这些让我们有足够的理由相信，在一定程度上他有些宿命论思想。实际上他就是一个

真正的宿命论者。他相信命运，甚至相信天意。他感到自己与其说是被吸引，毋宁说是受到什么力量的驱使，去旅行与环游地球的。正如一辆火车头，并非由自己引着走，而是由道路引着走。

“并非我在赶路，而是路在赶着我走。”他经常这么说。

这样看来，他在皇家学会的掌声面前能够那样从容不迫也就不足为奇了。他毫不倨傲，也毫不虚荣。其实他并不把这些微不足道的事情放在心上。在他看来，弗朗西斯·Mxx爵士提出的这个意见十分普通，所以，他根本就没有想过自己的谈话居然会引起巨大波澜，令自己成为众所周知的人物。

开完会以后，有人和博士一起到了帕尔玛尔大街的“旅行者俱乐部”。在那儿，大家为他举行了一个隆重的宴会。从餐桌上鱼的个头就能看出被邀请的人物多么重要。特别是宴席上的那条鲟鱼，身子差不多和塞缪尔·弗格森本人一样长！

人们畅饮着许多不同的法国葡萄酒，为在非洲大陆探险且颇负盛名的旅行家们不停地举杯致意。为他们的身体健康而干杯，为他们的荣誉干杯。人们甚至根据旅行家们名字的字母顺序（这绝对是真正英国化的）一一祝酒：阿巴迪、亚当斯、亚当森、安德森……。最后，为弗格森博士干杯。弗格森博士准备用他特殊的尝试，将前边谈到的这些有名的旅行家的劳动成果汇合在一起，将关于非洲大发现方面的各种材料补充完备。

第二章

次日，即一月十五日，这一期的《每日电讯报》上登载了一篇妙笔生花的文章：

非洲总算要公开它那广阔荒野的秘密了。一个现代俄狄浦斯要告诉我们六十个世纪以来文人学者没有揭开的谜。以前探寻尼罗河发源地（fontes Niliquoereres）一直被视为想入非非，是个很难实现的梦。

巴尔特博士沿着丹纳姆与克拉珀顿开辟的道路一直到达苏丹；利文斯通博士由好望角到赞比亚盆地反复做了不屈不挠的调查；伯顿上尉与斯皮克上尉发现了内陆大湖，他们给现代文明开辟了三条道路。三条道路的汇合可以说是非洲的心脏。不过到现在尚未有一个旅行家能够涉足这个地区，我们应当尽量把力气使在那儿。

但是，这些无畏的科学攀登者们没有完成的事业就要由塞缪尔·弗格森博士勇敢的尝试来完成了。他先前神奇的探险活动已经被读者们所赏识。

这个大胆的发现者想坐气球从东到西穿过全非洲。有可靠消息说，此次震撼人心的旅行的出发点将定于非洲东海岸的桑给巴尔岛，而终点无疑也只有上帝晓得了。

这次科学探险的计划已经在昨天正式向皇家地理学会提交。学

会大会一致通过拨发一笔数额为两千五百英镑的款项当作此项活动的费用。

这种尝试在地理探险大事记里从来不曾有过，我们会随时给读者提供相关的消息。

就像我们所想到的，这篇文章在科学界引起不寻常的反响。它最初使众人产生怀疑：弗格森博士被视为一个真正的杜撰的人物是由巴纳姆博士发明的。巴纳姆博士在美国“逗留”了一些日子，眼下又要打英伦三岛的“主意”了。

日内瓦出版的《地理学会学报》二月号上登载了一篇诙谐的答读者信。文章用一种巧妙的手法讽刺了伦敦皇家学会、旅行者俱乐部以及那条鲟鱼。

不过，彼得曼博士发表于哥达出版的“公报”上的文章，令日内瓦的这家学刊完全闭了嘴。彼得曼博士对弗格森博士十分了解，并且乐意为自己勇敢朋友的大胆尝试做担保。

另外一方面，怀疑很快就不存在了：伦敦正在为旅行紧张地做着准备工作，里昂的几个工厂已经收到生产制造气球所不可缺少的塔夫绸的众多订单。最后，不列颠政府准许弗格森博士使用“决心号”运输舰。这艘舰的舰长名叫皮耐特。

然后，一封封的鼓励信、贺电纷纷而来。关于探险队一切举动的详细情节随着准备工作一步步的进展也都在巴黎地理学会的学报上发表。在V·A·莫尔特·布伦先生负责编辑的《旅行、地理、历史和考古新年鉴》中刊载了一篇醒目的文章。W·科内尔博士发表于《德国地理学报》里的一份具体分析报告，使人心服口服地论证了此次旅行探险的可行性和成功的机会、存在的困难以及空中航行所具有的各种优点。他只是不满意于出发地点。他提出，由马苏亚这个阿比西尼的小港口出发可能更好一点儿。一七六八年，詹姆士·布鲁斯正是由马苏亚动身开始寻找尼罗河源头的。除此之外，他极力

称赞弗格森博士的这种主动进取的精神以及这种说到做到、绝不回头的坚定毅力。

《北美评论》看见英国获得这种荣誉特别不高兴。它认为博士的计划非常可笑，并且心怀恶意地鼓动博士半路上直接飞到美国来。

反正，由《福音教会公报》到《阿尔及利亚与殖民地杂志》，由《传教年鉴》到《传教士新闻》，每一家科学杂志都用许多不同的形式详细讲述这件事，更别提整个世界的报刊了。

在伦敦，甚至在整个英国，许多人都拿下边的问题打赌：第一，弗格森博士是不是存在；第二，旅行能不能进行；第三，此次探险活动会不会成功；第四，弗格森博士能不能平安归来。很多人下了高额赌注，这情景就像在埃普索姆的赛马会上一样。

这么一来，相信者、怀疑者，外行、内行，差不多所有的人都将目光盯在弗格森博士身上。他不觉间成了人们心里的英雄。博士愿意提供关于远征探险的具体情况。他温和可亲、纯朴自然，可谓是世上最真诚的人了。很多无畏的冒险家把自己推荐给他，想和他同甘苦、共患难，不过都遭到了他的断然拒绝。

很多研究气球转向机械结构的发明家对他推荐自己的发明，然而他一概不愿接受。有人问弗格森博士是否已发明了某个新的转向系统，他一言不发，而是更积极地忙着为探险工作做准备。

第三章

弗格森博士有个朋友，可是和他有着许多不同之处。由于两个一模一样的人之间无法建立友谊。

但是，肯尼迪和塞缪尔·弗格森的性格、禀性和天赋尽管不一样，两个人却志趣相投。差别不但没有影响他们的接触，反而加深了他们之间的友情。

这个迪克·肯尼迪是个真正的英格兰人。用一句话来说就是性格直率、办事果断、固执己见。肯尼迪住在离爱丁堡很近的利斯小城。那里可以说是“老熏炉”名副其实的郊区。他有时候乐于打鱼，不过最感兴趣的还是打猎。这对他这么一个在喀里多尼亚生长，常常在苏格兰高地的大山里来回走动的孩子而言没有什么可奇怪的。他是那里人们一致承认的出色射手，不但能够用枪打中刀刃，将子弹平均劈为两半，并且，假如紧接着用秤称一下，就连两半子弹的重量都不差分毫。

肯尼迪长得和沃尔特·斯各特在《修道院》一书里描写的霍尔伯特·格伦丁宁很像。他身高六英尺，举止优雅，看起来有着超人的力气。面庞在阳光的照射下呈褐色，黑而明亮的眼睛，天生的果敢，反正，从他身上一眼就能看到苏格兰人天生的美好品质。

两个朋友是从印度认识的。那时候，两个人在同一个团里服役。每次肯尼迪去打虎猎象的时候，弗格森便去采集植物与昆虫标本。他们都是各自那一行中的佼佼者，许多不同的罕见植物成了博士的战利品，它们的价值和两